



นิทานพื้นบ้านการาบูรไน ดารุสซาลาม
The Folktale of Negara Brunei Darussalam

2 ภาษา
ไทย อังกฤษ

ภูเขาทองคำ

The Golden Mountain



เรียบเรียง : ลัลณ์ลิต กกล้าศรี และคณะ
แปล : สนั่นตร แยมสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุมชะ

45.-



บรูไนดารุสซาลาม เป็นประเทศที่มีขนาดเล็ก
อุดมไปด้วยทองคำและน้ำมันมากมาย ประชากรใน
ประเทศรักความสงบและมีน้ำใจ




แท่นขุดเจาะน้ำมัน
ในบรูไนดารุสซาลาม




พระราชวังหลังคาทองคำ
เป็นที่ประทับขององค์สุลต่าน
และพระราชวงศ์

เพื่อนำ
บรูไนดารุสซาลาม



กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีภูเขาสูงใหญ่ที่ปกคลุมด้วยทองคำและมีสิ่งมีค่ามากมาย ใครๆ จึงพากันเรียกว่า “ภูเขาทองคำ” 

Once upon a time, there was a great mountain **covered** with gold and **treasures**. It was called the golden mountain. 



cover (vr.) ปกคลุม

treasure (n.) ทรัพย์สมบัติ

ภูเขาทองคำนี้เคลื่อนที่ตลอดเวลา
ไม่เคยหยุดนิ่ง แต่ถ้ามันไปหยุดที่เมืองใด เมืองนั้น
จะร่ำรวยขึ้นมาทันที



The golden mountain always kept moving.
If it stopped at a city, that city would
become **wealthy** right away.



wealthy (adj.) ร่ำรวย

right away (adv.) ทันที



ภูเขาทองคำลอยไปตามท้องทะเล
เพื่อหาเมืองที่มีคนดีมีคุณธรรม จนมาถึงหมู่บ้าน
เล็กๆ ริมฝั่งแห่งหนึ่ง ที่ผู้คนอยู่อย่างมีความสุข
ผู้ชายทำงานหนัก ส่วนผู้หญิง
ดูแลลูกเป็นอย่างดี



The golden mountain floated in the sea
searching for a virtuous city. It arrived at a
small village close to the coast. People here
lived happily and peacefully. Men worked
hard and women took good care
of their children.



float (vi.) ลอยลอย

virtuous (adj.) ที่มีคุณงามความดี

sea (n.) ทะเล

peacefully (adv.) อย่างมีความสุข





หมาป่า กับ กุ้งฝอย

the Wolf
and the
Shrimp



เรียบเรียง : สัตย์ลลิต กล้าศรี และคณะ
แปล : สนั่นจิตร แยมสระโส
ภาพประกอบ : อิศระ วีระน้อย

45.-



กัมพูชาเป็นประเทศที่อุดมสมบูรณ์ไปด้วยทรัพยากร
ทางน้ำ ทำให้มีการส่งออกเป็นจำนวนมากโดยเฉพาะ
สัตว์น้ำ ได้มีการนำเรื่องเกี่ยวกับกุ้งมาแต่งเป็นนิทาน
สอนในเรื่องของการใช้ปัญญา




การทำประมงในกัมพูชา

โตนเลสาบ หรือ ทะเลสาบเขมร
แหล่งสัตว์น้ำที่ใหญ่ที่สุดในกัมพูชา

เรื่องน่ารู้
กัมพูชา





นานมาแล้ว ณ ชายป่าแห่งหนึ่งในฤดูร้อน
ที่แล้งจัด หมาป่าผอมโซตัวหนึ่งเดินโซซัดโซเซ
ด้วยความหิวโหย หลายวันมาแล้วที่ไม่มีอาหาร
หรือน้ำดกถึงท้องมันเลย

summer (n.) ฤดูร้อน

border (n.) ชายแดน

A long time ago, in a dry **summer**,
at the **border** of the forest, a very
thin wolf **stumbled** around hungrily.
It hadn't had any food or water
in its stomach.

stumble (v.) เดินโซเซ



มันเดินมาถึงหนองน้ำแห่งหนึ่ง
ซึ่งเปลี่ยนสภาพเป็นแอ่งน้ำตื้นๆ ที่ชุ่มชื้นไปด้วย
โคลนเลน แต่ได้โคลนนั้นเต็มไปด้วยกุ้ง
หอย ปู ปลา จำนวนมาก



The wolf walked until it arrived
at a **pond** which was **shallow** and **muddy**.
In the pond, there were many underwater
animals such as shrimp, **shellfish**,
fish, and **crabs**.



pond (n.) บ่อน้ำ


shallow (n.) ตื้น

muddy (adj.) ชุ่มไปด้วยโคลน

shellfish (n.) หอย

crab (n.) ปู





หมาป่าเลียปาก พลางคิดว่า “เดี๋ยวข้าจะได้
อิ่มท้องล่ะ” มันรีบเข้าไปหมายจะจับสัตว์น้ำ
น้อยๆ เหล่านั้นกินให้หายอยาก กุ้งฝอยตัวน้อย
เห็นอันตรายจะมาถึงตัว จึงเอ่ยว่า “ข้าก่อนท่าน
หมาป่าผู้ยิ่งใหญ่ ถ้าท่านอยากกินพวกเราให้อร่อย
ทำไมไม่ล้างพวกเราให้สะอาดก่อนล่ะ”

lick (vi.) เลีย

sense (verb.) ได้กลิ่น

The wolf **licked** its lip and thought,
"Finally, my stomach will be filled with food."
In a hurry, it tried to catch these **small**
underwater animals to eat. The Shrimp sensed
danger. The shrimp said, "Wait a
minute, Great Wolf! If
you want to eat us, why don't
you clean us first?"

danger (n.) อันตราย

นิทานพื้นบ้านอินโดนีเซีย
The Folktale of Indonesia

2 ภาษา
ไทย-อังกฤษ



ทำไม กาจึงมีสีดำ

Why
Crows are Black



เรียบเรียง : สลิลลลิต กล้าศรี และคณะ
แปล : สนั่นจิตร แยมสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชัย ชุ่มชะ



45.-



อินโดนีเซีย มีนกเฉพาะถิ่นมากที่สุดในโลกและเป็นแหล่ง
ที่มีนกมากมายหลากหลายสายพันธุ์ นกกา น้อย หงอนยาว
หาพบได้ ในอินโดนีเซีย



นกกา น้อย หงอนยาว อยู่ในเกาะสุมาตรา
และเกาะชวา อินโดนีเซีย



สวนสัตว์นานาชาติ
ในเกาะบาหลี อินโดนีเซีย



มีเรื่องเล่ากันมานานแล้วว่า เดิมทีกาเป็นนก
ที่มีขนสีขาวสะอาด ทำหน้าที่เป็นผู้ส่งสาร
ให้เทพเจ้าบนสรวงสวรรค์

There was a tale told a long time ago. The
crow's feathers used to be white. Its duty
was to be a messenger for the gods
in heaven.



crow (n.) กา



messenger (n.) ผู้ส่งสาร

อยู่มาวันหนึ่งเทพเจ้าแห่งฝน ใช้ให้กา
นำสารรักไปมอบให้หญิงสาวที่ตนรัก 🐦

One day, The **Rain** god **ordered** the
crow to send a message in a letter
to the lady he loved.





แม้กาจะอยู่บนสวรรค์ แต่มันก็ยังไม่ทิ้งนิสัยนก
ขณะที่มันกำลังบินผ่านหนองน้ำใหญ่แห่งหนึ่งที่มีปลา
ชุกชุม มันจึงรีบลงลงมาจับปลากินอย่างเอร็ดอร่อย
จนลืมหน้าที่ที่มันได้รับมอบหมาย ศัตรูของ
เทพเจ้าแห่งฝนเห็นดังนั้น จึงแอบเปลี่ยน
สารโดยที่เจ้ากาขงไม่รู้ตัว



duty หน้าที่



behave ประพฤติตัว

The crow might have lived in heaven, **but**
it still **behaved** like a **regular** bird. While
it was flying over a large pond, it flew
down to catch the fish and forgot
its duty. The Rain god's enemy took
the opportunity to **switch** the
letter without the crow knowing.



regular ทั่ว / ปกติ



switch สลับ / เปลี่ยน



2 ภาษา
ไทย-ลาว

นิทานพื้นบ้านลาว
The Folktale of Laos

ก๋ำเซ็ด ແມ່ຂ້າໂຂງ

The Origin
of the
Mekong River



VOCABULARY

ACTIVITY

เรียบเรียง : สิลลลิต ฤกษ์ศรี และคณะ
แปล : สนิตกร แยมสระโค
ภาพประกอบ : อิศระ วีระน้อย

45.-



คน ลาว มีความเชื่อเกี่ยวกับพญานาคที่อาศัย
อยู่ในแม่น้ำโขง ซึ่งเป็นแม่น้ำสายสำคัญของประเทศ
และมีปลาบึกอาศัยอยู่มากมาย



ปลาบึก



แม่น้ำโขงบริเวณ
ชายแดนไทย-ลาว

เสียงนำ
ลาว



ชุดประจำชาติ
ผู้หญิงนุ่งซิ่น
ผู้ชายใส่เสื้อทรงกระบอก



ตรางผ่านดิน



ธงประจำชาติ



ศาลนา : ศาลนาพูน



เมืองหลวง : นครเวียงจันทน์



สกุลเงิน : กีบ



อาหารประจำชาติ : ซุปไก่



ดอกไม้ประจำชาติ : ดอกลีลาวดี



กาลครั้งหนึ่งที่หนองน้ำเล็กๆ แห่งหนึ่ง
ในลาว ลึกลงไปมีเมืองบาดาลซึ่งมี “พญาสุทโธทนาค”
และ “พญาสุวรรณนาค” ปกครองร่วมกัน
พญานาคทั้งสองรักใคร่สามัคคีกันมาก
และสัญญาต่อกันว่า “ถ้ามีสัตว์ตกลงมา
ในเขตแดนของใคร
ต้องแบ่งครึ่งกัน”

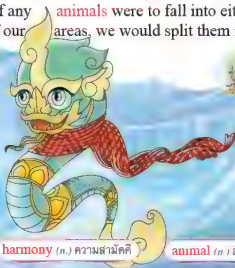


swamp (n.) หนองน้ำ

region (n.) เขตแดน



Once upon a time, there was a small **swamp**
in Laos. Deep in the swamp, there was a great
Naga **region**. The region was ruled by Praya
Suthotanaga and Praya Suwannaga. The two
masters ruled in **harmony** and made an oath that
“If any **animals** were to fall into either
of our **areas**, we would split them in half.”



harmony (n.) ความสามัคคี

animal (n.) สัตว์



มีช้างตัวหนึ่งตกลงไปในเขตของ
พญาสุวรรณนาคา พญาสุวรรณนาคา
จึงแบ่งช้างให้พญาสุโธทนาครีหนึ่งตามสัญญา



An **elephant** fell in the area of
Praya Suwannaga. Praya Suwannaga
shared half of the elephant with
Praya Suthotanaga
as **promised**.



elephant / ช้าง

half / ครึ่งหนึ่ง

promise / สัญญา

share / แบ่งปัน





ผ่านไปอีกสามวัน มีเม่นขนแหลมตัวเล็ก
หล่นลงมาในเขตแดนของพญาสุทโธทนา
พญาสุทโธทนาจึงทำตามที่ได้สัญญาไว้เช่นกัน



porcupine (n.) เม่น



Three **days** later, a small **porcupine**
fell in the area of Praya Suthotanaga.
Praya Suthotanaga did what
he had promised as well.



day (n.) วัน



นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย
The Folktale of Malaysia



กำเนิด ต้นมะพร้าว

The Origin of a Coconut Tree



เรียบเรียง : สัตินันท์ กุลคำศรี และคณะ
แปล : สันติ แยมสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-

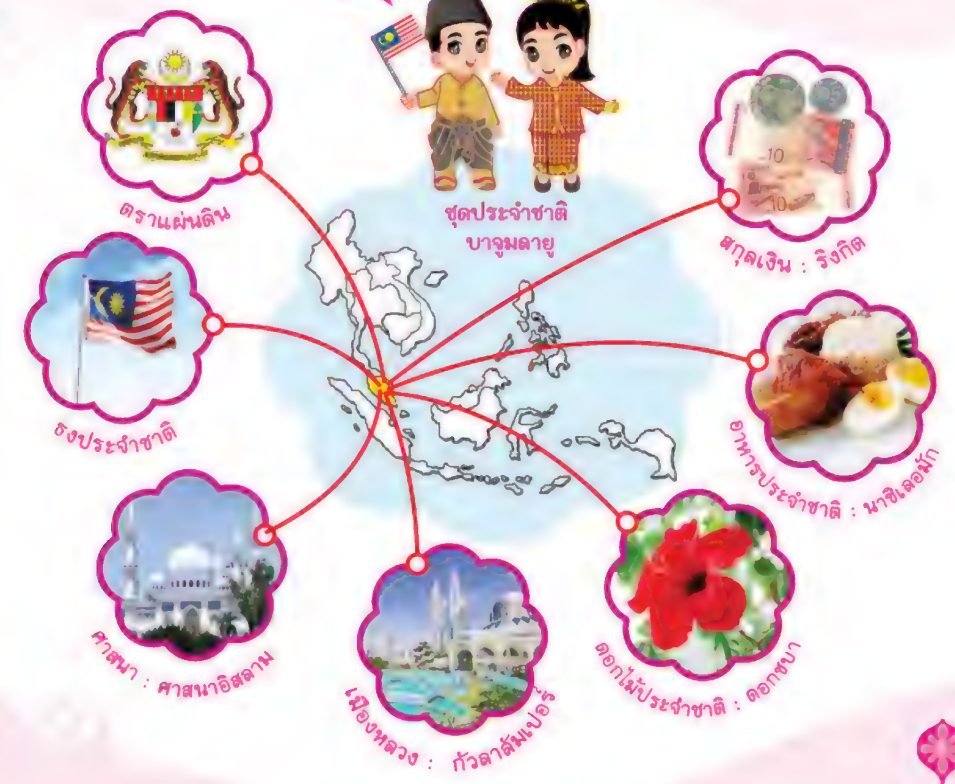


ในสมัยก่อนมะพร้าวเป็นผลไม้หายากเนื่องจากไม่มีใครเคยเห็นต้นมะพร้าวมาก่อน เมื่อมีการค้นพบจึงนำมาถวายให้กับกษัตริย์หรือสุลต่าน ปัจจุบันพบต้นมะพร้าวจำนวนมากในมาเลเซีย



มะพร้าวในมาเลเซียเป็นสินค้าเกษตรชนิดหนึ่ง ที่ผู้บริโภคภายในประเทศมีความต้องการสูง

เรื่องน่ารู้
มาเลเซีย





นานมาแล้ว ณ เกาะแห่งหนึ่ง
มีชายชราผู้รอบรู้อาศัยอยู่ ในถ้ำ
ริมทะเลซึ่งห่างไกลจากผู้คน



A long time ago, there was
an old man who lived in a **cave**
on an **island** far away from
other people.

island เกาะ

cave ถ้ำ



ชายชราผู้นี้เป็นที่รักและนับถือของ
ทุกคน ไม่ว่าจะยากดีมีจน เพราะเขามีความ
อารีและมีน้ำใจ ช่วยเหลือผู้อื่น



The old man was **respected** by
everyone, both rich and poor because
of his **sincerity** and kindness.

sincerity น. . ความจริงใจ

respect น. . เคารพ, นับถือ



อยู่มาวันหนึ่ง มีเด็กหนุ่มผู้หนึ่งเดินทางมา
ถามชายชราว่า “ท่านพ่อผู้รอบรู้ โปรดแนะวิธีที่ข้า
จะสามารถช่วยเหลือและเป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นไป
ตลอดชีวิตด้วยเถิด”



One day, a young boy came to see
him and asked him, “Wise father, please
advise me how I can be helpful to
others for the rest of my life.”



advise (vr.) แจ้ง





2 ภาษา
ไทย อังกฤษ

นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์
The Folktale of The Philippines



กำเนิด ค้างคาว

The Origin of a Bat

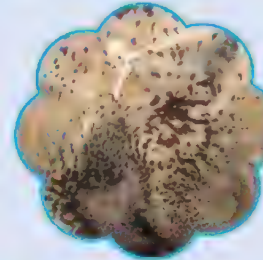


เรียบเรียง : ศิวะสิทธิ์ ทวีศักดิ์ และคณะ
แปล : สนั่นตร เข้มสระโส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุมชะ

45.-



ฟิลิปปินส์ มีค้างคาวหลากหลายพันธุ์
และมีเป็นจำนวนมากจึงเป็นที่มาของนิทานพื้นบ้าน
เรื่อง "กำเนิดค้างคาว"



ถ้ำค้างคาว เป็นสถานที่ท่องเที่ยว
ในจังหวัด Aklan



ค้างคาวยอตกด้วยบา
เป็นค้างคาวกินแมลงชนิดหนึ่ง
อันอาศัยอยู่ที่เกาะลูซอน
ฟิลิปปินส์

เรื่องน่ารู้
ฟิลิปปินส์



ตราแผ่นดิน



ชุดประจำชาติ
บารองตากาล็อก



สกุลเงิน : เปโซ



ธงประจำชาติ



อาหารประจำชาติ : อโดโบ



ศาสนา : ศาสนาคริสต์



เมืองหลวง : กรุงมะนิลา



ดอกไม้ประจำชาติ : ดอกพุดแก้ว

ครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีแมวน้อยจอมซนตัวหนึ่งซึ่ง
โปรดปรานการกินนกเหลือเกิน อยู่มาวันหนึ่งมันได้จับนก
มากินเหมือนเช่นเคย ด้วยความหิวโหย มันกินนกน้อย
จนเกลี้ยงเหลือไว้แต่เพียงกองขนนกบนพื้น

Once upon a time, there was a **naughty** cat.
It truly **enjoyed** chasing birds to eat.
One day while it was chasing birds,
from **hunger**, it ate the whole birds leaving
just a pile of **feathers**.



naughty (adj.) ซุกซน

hunger (n.) ความหิวโหย

enjoy (v.) เพลิดเพลิน

feather (n.) ขนนก



ทันใดนั้น มันเหลือบเห็นหนูวิ่งผ่านมา
แม้อยู่มอมอยู่ เจ้าแมวรีบตะปบหนูทันทีตามสัญชาตญาณ
แล้วทิ้งหนูที่ตะปบได้ไว้บนกองขนนก

suddenly (adv) ทันใดนั้น



Suddenly, it saw a mouse run by.
Instinctively, it caught the mouse
and put it on top of the pile of feathers.



instinct (n) สัญชาตญาณ

เจ้าหนูเคราะห์ร้ายเพียงแค่อสลบไป เมื่อรู้สึกตัว
มันรีบคลานกลับรังทันที แต่พบว่าขนนกติด
ลำตัวมันแน่น จนกลายเป็นปีก



unlucky (adj.) เคราะห์ร้าย

stick on (phrasal verb) ติดบน

The **unlucky** mouse only passed
out. When it awoke, it saw many feathers
stuck on its body **turning** it into
a **winged** mouse.'



winged (adj.) ติดปีกบิน

turn into กลายเป็น



นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์
The Folktale of Singapore



“ บาดัง ผู้ทรงพลัง ” BADANG, THE MIGHTIEST,



เรียบเรียง : สันต์ลลิต-กล้าศรี และคณะ
แปล : สันติธร แยมสรวิไล
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธธา

45.-



বাদัง คือนิทานยอดนิยมของสิงคโปร์เชิดชูบุคคลสำคัญ
ที่ควรค่าแก่การยกย่องเกิดความภาคภูมิใจในความ
เป็นชาติของตน




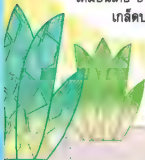
รูปปั้นสิงโตทะเลพ่นน้ำ Merlion
สัญลักษณ์ของสิงคโปร์



หิวทัศน์บริเวณอ่าวมารินา
ในสิงคโปร์





 ที่เมืองยะโฮร์ มีทาสคนหนึ่งชื่อ
 “บาคัง” ทุกวันเมื่อเขาออกไปตัดไม้ในป่า
 ตามหน้าที่ เขามักวางโซ่ดักปลามาเป็น
 อาหารเย็นด้วย แต่วันนี้แทนที่จะได้ปลาเต็มโซ่
 เหมือนเคย บาคังกลับพบเพียงก้างและ
 เกล็ดปลาอยู่ที่กันโซ่แทน



slave (n.) ทาส

fish trap (n.) โซ่ดักปลา


 At Johor City, there was a
 slave named Badang. Every morning, he
 would go to the forest to cut trees for wood.
 Along the stream, Badang set up a fish trap to
 catch fish for dinner. Instead of catching many
 fish in the trap, there were only fish bones
 and scales remaining.



stream (n.) ลำธาร

scale (n.) เกล็ดปลา



ในวันถัดมา บาดังต้องการรู้

ความจริงว่าเหตุใดปลาในไซจึงเหลือแค่

ก้างและเกล็ด จึงเฝ้าดูไซที่วางดักปลาไว้และพบว่า มีหัวขโมย

มาขโมยกินปลา หัวขโมยนี้เป็นยักษ์ตัวใหญ่ มีตาแดงก่ำ ขนดก

และหนา หนวดเครายาวรุงรังถึงเอว ด้วยความโมโห บาดัง

กระโดดเข้าคว้าเครา

ของยักษ์ใหญ่ทันที



The same thing happened

the next day. Badang was curious

about what had happened. Therefore, he hid himself and found out there was a **thief** stealing

all the fish. The thief turned out to be a giant with red eyes, furry hair, and a long black beard.

Angrily, Badang jumped out and grabbed the giant by its **beard**.



thief ๓. ขโมย

beard ๓. เครา

ยักษ์ใหญ่ร้องด้วยความเจ็บปวด
มันขอให้บาดังปล่อยมันไป โดยจะยอมให้
ทุกสิ่งทีบาดังต้องการ ไม่ว่าจะเป็นทรัพย์สิน
เงินทอง พละกำลัง อำนาจ หรือแม้แต่การล่องหน
หายตัว บาดังขอพรให้เขาทรงพลังสามารถถอนต้นไม้ใหญ่
ได้ด้วยมือเพียงข้างเดียว ด้วยเหตุนี้
ทำให้เขาเสร็จภารกิจถางป่าได้
ในเวลาอันรวดเร็ว



grant (vt.) ยอมให้

invisible (adj.) ล่องหน

The giant **screamed** with
pain, begging Badang to let him go.
The giant told Badang he would **grant** Badang
anything he desired, including money, gold,
strength, power and even **invisibility**.
Badang wished for **strength** so he would be
able to pull the trees out of the ground
with one hand in order to finish his
work faster.



strength (n.) พละกำลัง

scream (v.) กรีดร้อง



นิทานพื้นบ้านไทย
The Folktale of Thailand



ลูก กตัญญู THE GRATEFUL SON



เรียบเรียง : สัณลลิต ทูลาศรี และคณะ
แปล : สนั่นไตร แยมสระใส
ภาพประกอบ : สิปปวิชญ์ ชุมชะ

45.-



คนไทยมีความเชื่อว่าผู้ที่มีความกตัญญูต่อเวทิต่อผู้มีพระคุณจะมีความรุ่งเรืองประสบความสำเร็จในชีวิต



พิธีไหว้ครูแสดงถึงความกตัญญูต่อผู้ให้ความรู้



ประเพณีสงกรานต์
โยมสรงน้ำพระ และผู้อาวุโส
เป็นการแสดงความเคารพ
และความกตัญญู
เพื่อความเป็นสิริมงคล

เรื่องน่ารู้
ไทย



ชุดประจำชาติ
ชุดไทยจักรี



ตราแผ่นดิน



ธงประจำชาติ



สกุลเงิน : บาท



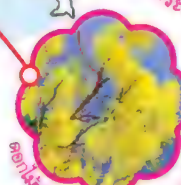
อาหารประจำชาติ : ต้มยำกุ้ง



ศาสนา : ศาสนาพุทธ



เมืองหลวง : กรุงเทพมหานคร



ดอกไม้ประจำชาติ : ดอกราชพฤกษ์

สามีภรรยายากจนคู่หนึ่ง อยู่กินกันมา
หลายปีไม่มีลูกเลยที จึงไปบนบานขอลูก
“เจ้าป่าเจ้าเขาผู้ศักดิ์สิทธิ์ ขอลูกน้อยมาให้
ข้าผู้ยากไร้ไว้เสียชมสักคนเถิด
เจ้าประคุณ”



reason (n.) เหตุผล

children (n.) ลูก, บุตร

grant (v.) ประทาน

Once, there was a poor couple who
lived together, and they did not have any
children. For this reason, they prayed to
a forest spirit to grant them
a child. "Please Forest
Spirit, grant us a child."



forest spirit (n.) เจ้าป่าเจ้าเขา

couple (n.) คู่สามีภรรยา



ต่อมาทั้งคู่ก็ให้กำเนิดบุตรชาย
หน้าตาหมดจดสองคน

Later on, the couple had given birth
to two handsome sons.

later (*adv.*) ภายหลัง

handsome (*adj.*) รูปลักษณ์

son (*n.*) บุตรชาย



ผ่านไปหลายปี “ดำ” ผู้พี่โชคได้แต่งงาน
กับลูกสาวเศรษฐี ส่วน “แดง” ผู้น้องเลือกแต่งงาน
กับสาวชาวบ้านธรรมดาๆ

As time passed by, Dum, the older brother,
got married to a rich man's daughter.

Meanwhile, Dang, the younger brother
got married to a girl from a village.



village (n.) หมู่บ้าน

meanwhile (adv.) ในระหว่างนั้น

get married (vt.) แต่งงาน



หลังจากพ่อตายไม่นาน แม่ซึ่งป่วยอยู่ได้มา
ขอยู่กับดำ แต่ดำไม่ต้อนรับและไล่แม่ไป

After their father had passed away,
their mother became ill and asked to live
with Dum. Dum denied her and chased
her away.



ill (adj.) เจ็บปวด

deny (vt.) ปฏิเสธ

chase (vt.) ขับไล



ตำนานมรสุม

THE LEGEND OF MONSOON



เรียบเรียง : สักกะสิทธิ์ กล้าศรี และคณะ
แปล : สนธิรัตน์ แยมสระใส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธา

45.-



เวียดนาม มีลักษณะของประเทศเป็นแนวยาว
เรียงเป็นรูปตัว S ได้รับอิทธิพลจากลมมรสุมตลอด
ทั้งปีส่งผลคือพื้นดินมีความอุดมสมบูรณ์ แต่ก็
ส่งผลเสียคือซึ่งแต่ละครั้งได้สร้างความเสียหาย
ให้กับบ้านเรือนประชาชน



ชาลองเบย์

ความเสียหายที่เกิดจากลมมรสุม
ในเวียดนาม



นานมาแล้ว เวียดนามเป็นเมืองที่ร่ำรวยมาก
ราษฎรอยู่กันอย่างมีความสุข ความงามของเจ้าหญิง
มิเมืองพระธิดาของพระเจ้าหุ่งเวียงผู้ปกครอง
เวียดนามลือเลื่องไปทั่ว ไม่ว่ามนุษย์
หรือเทพเจ้าก็อยากได้เจ้าหญิง
มาเป็นคู่ครอง

A long time ago, Vietnam prospered
and its **citizens** lived happily.
The **beauty** of Princess Mi Nuong,
a **daughter** of King Hunh Vuong, the ruler
of Vietnam, was **well-known**
to both humans and gods.

daughter (n.) ลูกสาว

citizen (n.) ประชาชน

beauty (n.) ความงาม

well known (adj.) เป็นที่รู้จัก

ไม่เว้นแม้แต่ “เซินติง” เทพเจ้าแห่งขุนเขา
และเทพเจ้าแห่งท้องสมุทร “ถวี่ติง” ที่เปิดศึก
ต่อสู้กันด้วยอิทธิฤทธิ์
เพื่อให้ ได้ครอบครองนาง



mountain in , ภูเขา

Including, Son Tinh, God of the Mountains,
and Thuy Tin, God of the Oceans, who had a
battle to win her hand in marriage.



batle in , การสู้รบ



พระราชาทรงเวียงโปรดความแข็งแกร่งและอดทน
ตั้งขุนเขาของเทพเชนติญ จึงยกเจ้าหญิงให้เป็น
คู่ครอง แต่เจ้าหญิงมิเนื่องกลับมีพระทัยให้เทพเจ้ารูปงาม
ถวิลดูผู้มีวาจาอ่อนหวานมากกว่า



King Hunh Vuong **avored** Son Tinh
over Thuy Tin because of Son Tinh's
strength. Therefore, he gave Princess Mi Nuong
to be married to him. But, Princess Mi Nuong
adored Thuy Tin more because he was
charming and **soft-spoken**.



favor (v.) ชื่นชอบ

strength (n.) พลัง

adore (vt.) ชอบมาก

soft (adj.) อ่อนโยน

charm (n.)เสน่ห์



පරේරාජ
1998
සමය

The Great King Eats Chaff



เรียบเรียง : ลัลณ์ลลิต กล่ำศรี และคณะ
แปล : สนนิตร์ แยมสระโส
ภาพประกอบ : สันติ สุโยธธา

45.-



ข้าวของเมียนมา ได้รับรางวัล
ให้เป็นข้าวที่ดีที่สุดในโลก เพราะมีกลิ่นหอม
และรสชาติที่อร่อย



การทำนา
ในเขื่อนมา



ข้าวสายพันธุ์ Pearl Paw San
ของเมียนมา
เป็นข้าวที่ได้รับรางวัล
ข้าวที่ดีที่สุดในโลก

เรื่องน่ารู้
เมียนมา



ตราแผ่นดิน



วิงประจักษ์ชาติ



பரகாலம்



เมืองหลวง : กรุงเทพมหานคร



อาหารประจำชาติ : หล้าเป็ด



ดอกไม้



สภานิติบัญญัติแห่งชาติ



ชุดประจำชาติ : ดองยี่

นานมาแล้ว มีพระราชผู้ยิ่งใหญ่พระองค์หนึ่ง
ทรงโปรดประพาสไปทั่วแคว้นกับมหาดเล็กคู่ใจ



Once upon a time, there was a **great**
king who liked to **travel** with his **royal**
officer.



great (*adj.*) ยิ่งใหญ่

travel (*vi.*) ท่องเที่ยว

royal officer (*n.*) มหาดเล็ก



วันหนึ่งขณะที่พระองค์เสด็จผ่านกระท่อมปลายนา
หญิงชราเจ้าของกระท่อมกำลังตำข้าวอยู่
เปลือกข้าวที่หล่นทิ้งไปนั้นส่งกลิ่นหอมยัณญ์
พระราชามีพระประสงค์ที่จะเสวยเปลือกข้าวนั้นทันที



One day, the king walked past a hut close
to a rice field. There was an old lady **grinding**
the paddy. The **chaff** gave off a wonderful
smell. The king **grabbed** them and
started to **swallow** them.



grind (vt.) บด

grab (vt.) คว้า

swallow (vt.) กลืน

chaff (n.) เปลือกข้าว

smell (n.) กลิ่น



มหาดเล็กตกใจมาก เพราะการที่พระราชาจะเสวย
 แกลบที่เป็นอาหารของสัตว์นั้นเป็นเรื่องน่าอาย
 พระราชาไม่ทรงฟังเหตุผลใดๆ กลับเสวยแกลบ
 อย่างเอร็ดอร่อย พร้อมทั้งทรงสั่งห้ามมหาดเล็กแพร่พราย
 เรื่องนี้เด็ดขาด ไม่เช่นนั้น “หัวเจ้าจะหลุดจากบ่า”



shameful (adj.) น่าอาย

because (con.) เพราะ, ด้วยเหตุที่



The officer was startled
 because the king just ate the
 chaff which is animals' food. This
 was shameful behavior, but the
 king did not listen and continued
 to eat the chaff. The king ordered
 the officer not to tell anyone,
 otherwise his head would get
 cut off.



order (vt.) สั่ง